

ДОГОВОР ДЛЯ ТУРОПЕРАТОРА О ЖЕСТКОЙ КВОТЕ НОМЕРОВ НА 2016 ГОД TOUR OPERATOR ROOMS COMMITMENT AGREEMENT FOR 2016

г. Сочи

10 августа 2015 г. Sochi

August 10, 2015

НАО «Красная Поляна», в лице Генерального Менеджера Отелей Горки Куралай Онгаровой, действующего на основании Доверенности № 48 от 01.02.2015 г., именуемые в дальнейшем «Гостиница», с одной стороны, и

NPJSC «Krasnaya Polyana», hereinafter referred to as the "Hotel" in the person of General Manager Gorki Hotels Kuralay Ongarova, acting under Power of Attorney № 48 from 1st February 2015 (hereinafter referred to as the "Hotel") on one side, and

ООО «Библио-Глобус Русь» в лице Генерального директора Киселева Юрия Валерьевича, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Туроператор» заключили настоящий Договор, о нижеследующем:

"Biblio-Globus Rus" LLC hereinafter referred to as the "Tour operator", in the person of General Director Kiselev Yuriy acting in accordance with the Charter have entered into the following Agreement:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Стороны договорились о том, что Гостиница предоставляет услуги по бронированию, размещение и прочие услуги для клиентов Туроператора (именуемых далее по тексту «Гость») на следующих условиях:

1.1. The Hotel will reserve rooms, provide accommodations and other services as required for customers of the Tour operator (hereinafter referred to as "Guests" at the condition described below:

2. КВОТА НОМЕРОВ, ГАРАНТИИ БРОНИРОВАНИЯ И УСЛОВИЯ ОТМЕНЫ

2. ROOMS COMMITMENT, RESERVATION GUARANTEE AND CANCELLATION POLICY

Горки Гранд / Gorki Grand								
Сезон / Season		Кол-во дней / Number of days	Квота номеров / Rooms commitment		Количество невозвратных номеров / Daily amount of committed rooms	Кол-во комнатно-ночей / Total amount of room nights	Тариф / Rate	Сумма / Total
Arrival date	Departure date		Standard King	Standard Twin				
28.12.15	11.01.16	14	54	27	81	1134	8,500.00p.	9,639,000.00p.
11.01.16	03.02.16	23	43	22	65	1495	4,250.00p.	6,353,750.00p.
03.02.16	28.03.16	54	46	23	69	3726	6,250.00p.	23,287,500.00p.
Общее количество комнатно-ночей / Total amount of room nights:						6355		
Итого, включая НДС 18% / Total amount including VAT 18%:								39,280,250.00p.

2.1. Отель подтверждает на ежедневной основе 81 (восемьдесят один) номер категории Стандарт (дата заезда 28 декабря 2015 г. – дата выезда 11 января 2016 г.), 65 (шестьдесят пять) номера категории Стандарт (дата заезда 11 января 2016 г. – дата выезда 3 февраля 2016 г.) и 69 (шестьдесят девять) номеров категории Стандарт (дата заезда 3 февраля 2016 г. – дата выезда 28 марта 2016 г.).

2.1. The Hotel confirms on a daily basis availability of 81 (eighty one) Standard rooms (arrival date 28.12.2015 – departure date 11.01.2016), 65 (sixty five) Standard rooms (arrival date 11.01.2016 – departure date 03.02.2016) and 69 (sixty nine) Standard rooms (arrival date 03.02.2016 – departure date 28.03.2016).

2.2. Общее количество невозвратных комнатно-ночей – 6355.

2.2. Total number of committed room nights is 6355.

2.3. Туроператор гарантирует оплату 81 (восемьдесят одного) номера категории Стандарт (дата заезда 28 декабря 2015 г. – дата выезда 11 января 2016 г.), 65 (шестьдесят пять) номеров категории Стандарт (дата заезда 11 января 2016 г. – дата выезда 3 февраля 2016 г.) и 69 (шестьдесят девяти) номеров категории Стандарт (дата заезда 3 февраля 2016 г. – дата выезда 28 марта 2016 г.) на ежедневной основе.

2.3. The Tour operator undertakes obligation to pay for 81 (eighty one) Standard rooms (arrival date 28.12.2015 – departure date 11.01.2016), 65 (sixty five) Standard rooms (arrival date 11.01.2016 – departure date 03.02.2016) and 69 (sixty nine) Standard rooms (arrival date 03.02.2016 – departure date 28.03.2016) on a daily basis.

2.4. В случае невозможности размещения клиентов Туроператора в отеле, Гостиница обязана предоставить размещение равнозначной категории или выше (апгрейд) без дополнительной оплаты.

2.4. In case if the Hotel can't accommodate the Clients of the Tour Operator, the Hotel must provide the accommodation of the equal room category or higher (upgrade) without extra payment.

3. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТАРИФЫ

3. RATES FOR COMMITMENT

3.1. Настоящие нетто-тарифы указаны на базе одно-/двухместного размещения в рублях, включают завтрак и НДС 18%. Дополнительное питание и прочие услуги оплачиваются дополнительно.

3.1. These rates are indicated for single / double occupancy in Russian rubles. The rates are net, non-commissionable and include breakfast and VAT 18%. Additional food and beverage expenses and other services should be paid separately.

3.2. Настоящие тарифы действуют только для размещения гостей Туроператора.

3.2. The above rates are valid for accommodation of guests of Tour Operator.

3.3. Настоящие тарифы являются конфиденциальными и не могут передаваться третьей стороне.

3.3. The above rates are confidential and non-transferrable to a third party.

4. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

4. DURATION OF THE AGREEMENT

4.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его

4.1. This Agreement shall come into force from the date of its

подписания надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон и скрепления оттисками печатей Сторон и действует до 28.03.2016 г.

5. УСЛУГИ, ВКЛЮЧЕННЫЕ В СТОИМОСТЬ НОМЕРА:

- Завтрак в формате «шведский стол»
- Беспроводной интернет
- НДС 18%

6. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ

signing by duly authorized representatives of the Parties and bonding seal impression of the Parties and valid until March 28, 2016.

5. SERVICES INCLUDED:

- Buffet breakfast
- Wi-Fi
- VAT 18%

6. ADDITIONAL SERVICES

Услуга	Тариф	Service	Rate
Доплата за животных (на весь период проживания)	2000	Pets admission (per stay)	2000
Дополнительный взрослый с завтраком (от 13 лет) без предоставления доп. кровати	850	Extra person with breakfast (13+ y.o.) excluding extra bed	850
Ребенок с завтраком (7-12 лет) без предоставления доп. кровати	425	Kids (7-12 y.o.) including breakfast, excluding extra bed	425
Стоимость ужина (от 13 лет)	900	Dinner (13+ y.o.)	900
Стоимость ужина (7-12 лет)	450	Dinner (7-12 y.o.)	450
Размещение и питание детей до 6 (шести) лет предоставляется бесплатно.		Children under 6 year's old accommodation and meals are complimentary.	
Максимальное размещение в номерах категории Стандарт с большой кроватью: 2 взрослых + 2 ребенка (0 - 12 лет), без предоставления дополнительного места.		Maximum occupancy in Standard King-size bedroom: 2 adults + 2 kids (0 – 12 y.o.), without extra bed.	
Максимальное размещение в номерах категории Стандарт с двумя отдельными кроватями: 2 взрослых + 2 ребенка (0 - 12 лет), без предоставления дополнительного места.		Maximum occupancy in Standard with twin beds room: 2 adults + 2 children (0 – 12 y.o.), without extra bed.	
Тарифы указаны в рублях за ночь за человека и включают НДС 18%.		Rates are in rubles per night per person and include VAT 18%.	

6.1. Стоимость дополнительных услуг не включена в стоимость услуг по бронированию и размещению согласно пунктам 2, 2.1 и 2.2 настоящего Договора.

6.2. Стоимость дополнительных услуг определяется на основании Заявок Туроператора на бронирование и фактически предоставленных Гостиницей дополнительных услуг.

6.3. Оплата дополнительных услуг производится Туроператором в течение 3 рабочих дней с момента выставления счета Гостиницей и строго до заезда гостей.

7. БРОНИРОВАНИЕ

7.1. Бронирование гостиничных номеров и дополнительных услуг производится на основании письменных заявок Туроператора на бронирование, переданных гостинице по электронной почте reservations@gorkihotels.ru. Заявка должна быть оформлена на фирменном бланке Туроператора.

7.2. Заявка Туроператора на бронирование номеров считается подтвержденной с момента направления в адрес Туроператора письменного подтверждения Гостиницей посредством электронной почты на адрес Туроператора, с указанием номера брони, даты заезда и выезда. Письменное подтверждение Заявки направляется Гостиницей в течение 1 (одного) рабочего дня с даты получения Заявки Туроператора.

8. ЗАЕЗД / ВЫЕЗД

Заезд в гостиницу производится не позднее 15:00. Расчетное время выезда – 12:00 (полдень). В случае, если гость остается в номере до 18:00, Гостиница удерживает с него 50% стоимости. Если гость остается в гостинице после 18:00, Гостиница удержит с него полную стоимость проживания за сутки в соответствии с ценой продажи номера на текущий день.

6.1. The rates of Additional services is not included to the price of reservation and accommodation services, according to point 2, 2.1 and 2.2 of this Agreement.

6.2. The rates of Additional services is defined on the basis of the booking Requests of the Tour Operator and actually provided by the Hotel Additional services.

6.3. The Tour Operator pays invoice(s) for additional services within 3 (three) business days after the invoice was provided by the Hotel to Tour Operator and before arrival date.

7. RESERVATION

7.1. Hotel room bookings and additional services are to be done by the Hotel upon the Tour operator request sent via e-mail to the following address reservations@gorkihotels.ru. Booking request is to be completed on the letterhead of the Tour Operator.

7.2. The reservation request is considered to be confirmed if the Hotel has sent a confirmation letter via email to the Tour operator email with reservation confirmation number, arrival and departures dates. A written confirmation is to be sent by the Hotel within 1 (one) working day after receiving the Tour operator request.

8. CHECK-IN / CHECK-OUT

Check-in time at the hotel is not later than 03:00 pm. Checkout time is 12:00 (noon) pm. If a guest stays until 06:00 pm, the hotel will charge for half - day use. If a guest stays after 06:00 pm, the hotel will charge for one extra night according to the current best available rate.

9. КРЕДИТ И ОПЛАТА

9.1. Общая сумма услуг по настоящему Договору составляет 39 280 250 (тридцать девять миллионов двести восемьдесят тысяч двести пятьдесят) рублей 00 коп. и включает НДС 18%.

9.2. Туроператор оплачивает проживание. Оплата производится в соответствии со следующим графиком платежей:

Общая сумма договора / Total amount of the agreement		39,280,250.00
Оплатить в течение 7-ми календарных дней после подписания договора / To pay within 7 days after signing the contract	10.00%	3,928,025.00
Оплатить до 10/09/2015 / To pay before 10/09/2015	10.00%	3,928,025.00
Оплатить до 10/10/2015 / To pay before 10/10/2015	10.00%	3,928,025.00
Оплатить до 10/11/2015 / To pay before 10/11/2015	10.00%	3,928,025.00
Оплатить до 10/12/2015 / To pay before 10/12/2015	20.00%	7,856,050.00
Оплатить до 30/12/2015 / To pay before 30/12/2015	20.00%	7,856,050.00
Оплатить до 30/01/2016 / To pay before 30/01/2016	20.00%	7,856,050.00

9.3. В случае, если Гостиница не получает указанные авансовые платежи в обозначенные сроки, она оставляет за собой право расторгнуть данный Договор и изменить квоту в одностороннем порядке.

9.4. Оплата должна быть произведена путем банковского перевода на счет Гостиницы в соответствии с банковской информацией, указанной в Договоре.

9.5. Все дополнительные расходы (телефонные переговоры, мини-бар и т.д.) не упомянутые в Договоре должны быть оплачены клиентом кредитной картой или наличными.

9.6. Туроператор должен информировать клиента о том, что все услуги, не упомянутые в заявке, оплачиваются клиентом.

9.7. Оплата производится в рублях РФ.

10. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ УСЛУГ

10.1. Гостиница в течение 5 рабочих дней после окончания отчетного периода (календарного месяца) оказания услуг обязуется предоставить Туроператору акт об оказании услуг и счет-фактуру.

10.2. Туроператор обязуется подписать и предоставить Гостинице подписанный оригинал акта об оказании услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения его Туроператором. В случае отправки акта об оказании услуг почтой (курьерской службой) датой предоставления акта Туроператором считается дата получения, указанная на соответствующей отметке почтового отделения (курьерской службой).

10.3. В случае отказа от подписания акта об оказании услуг Туроператор обязан предоставить Гостинице мотивированный отказ в письменной форме не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента получения Туроператором акта об оказании услуг.

10.4. В случае непредставления мотивированного отказа Туроператором в сроки, указанные в п. 10.3, и неполучения Гостиницей подписанного акта об оказании услуг в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с момента его предоставления Туроператору, услуги считаются принятыми Туроператором в полном объеме.

11. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

11.1. Обе стороны по взаимному согласию могут расторгнуть настоящий Договор.

11.2. В случае расторжения Договора сторона-инициатор должна проинформировать другую сторону в письменной

9. CREDIT AND PAYMENT

9.1. Total amount of the Agreement is 39 280 250 (thirty nine million two hundred eighty thousand two hundred fifty) rubles including VAT 18%.

9.2. The Tour operator pays for accommodation. The payment is to be done according to the following schedule:

9.3. In the event the hotel does not receive required deposit by the above stated dates, the hotel reserves the right to reduce or cancel rooms' commitment unilaterally.

9.4. Payment is to be done by bank transfer in accordance with the banking information specified on the invoice.

9.5. All incidental charges (phone calls, mini-bar, etc.) of individual attendees not mentioned in the Agreement each guest should pay these expenses by credit card or Russian rubles.

9.6. Tour operator should inform the Guests that all services not mentioned in the request are to be settled by the Guests individually.

9.7. All payments are to be done in Russian rubles.

10. SERVICE ACCEPTANCE PROCEDURE

10.1. The Hotel shall provide the Tour operator with the invoice-facture and act of acceptance on service within 5 (five) business days after the period (calendar month) of their provision ends.

10.2. Tour operator shall be liable to sign and furnish the signed original act of acceptance to the Hotel within 5 (five) business days after its receipt. Should act of acceptance be sent by post (courier delivery) the Tour operator shall consider the Hotel receipt date stated by the postmark (courier mark) as the date of act provision.

10.3. Should the Tour operator refuse to sign act of acceptance, Tour operator shall provide the Hotel with the reasoning in writing form within 5 (five) business days after the receipt of act of acceptance for rendered services.

10.4. Should the Tour operator fail to provide the reasoning to the Hotel within the time limit specified in paragraph 10.3 and non-receipt of the signed act of acceptance by the Hotel within 15 (fifteen) business days after its provision to the Tour operator, the rendered services shall be considered as delivered in full.

11. TERMINATION OF THE AGREEMENT

11.1. Either party upon mutual agreement can terminate the present Agreement.

11.2. In such case, one of the parts shall inform the other part with written notice 30 days prior to the last date of application of

форме не позднее, чем за 30 дней до даты расторжения.

11.3. Стороны вправе расторгнуть настоящий Договор по инициативе Гостиницы, Гостиница выполняет обязательства по бронированиям, принятым до даты расторжения Договора.

11.4. В случае расторжения Договора по инициативе Туроператора, Туроператор производит полную оплату за все услуги согласно п. 9.1.

11.5. В случае расторжения настоящего Договора по инициативе Туроператора, в связи с ненадлежащим (в соответствии со статьей 309 ГК РФ) исполнением Гостиницей обязательств по настоящему договору неиспользованные денежные средства возвращаются Туроператору.

12. ФОРС-МАЖОР

12.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если надлежащее исполнение обязательств оказалось невозможным вследствие обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора.

12.2. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся такие события, как: землетрясение, наводнение, ураганы и другие стихийные бедствия природного характера, война и военные действия любого характера, блокады, пожары, террористические акты, и иные подобные обстоятельства непреодолимой силы, если эти обстоятельства непосредственно воспрепятствовали надлежащему исполнению обязательств по настоящему Договору.

12.3. О наступлении форс-мажорных обстоятельств каждая из сторон обязана письменно уведомить друг друга в течение 5 дней с момента наступления форс-мажорных обстоятельств и предоставить письменное подтверждение наступления данного события от компетентных органов (Торгово-Промышленная Палата).

12.4. В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств неиспользованные денежные средства возвращаются Туроператору.

13. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

13.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны только в письменной форме и должным образом подписанные обеими сторонами.

13.2. Все предыдущие Договоры, устные и письменные недействительны с момента подписания настоящего Договора.

13.3. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках. В случае любых разногласий в тексте Договора русский вариант носит приоритетный характер.

13.4. Все споры и разногласия, вытекающие из настоящего Договора, разрешаются в соответствии с законодательством Российской Федерации. Все споры решаются путем переговоров, а в случае не достижения согласия – в Арбитражном суде г. Москвы.

13.5. Настоящий Договор вступает в действие с момента его подписания обеими сторонами. Договор имеет силу до момента выполнения сторонами своих обязательств по отношению друг к другу.

13.6. Гостиница осуществляет окончательное бронирование, когда Договор подписан обеими сторонами и доставлен в Гостиницу. В случае если Договор не получен Гостиницей за 30 дней до даты первого заезда, указанной в Договоре, Гостиница оставляет за собой право отменить бронирование.

the Agreement.

11.3. In case of termination of the Agreement at its initiative, the Hotel will honor the reservations made prior to the cancellations date.

11.4. In case of termination of the Agreement at its initiative, the Tour Operator will immediately settle any outstanding balance for services provided prior to the cancellation date according to clause 9.1.

11.5. In case of termination of the Agreement at Tour Operator's initiative, because of inappropriate (according to the article 309 of the Civil Law of Russian Federation) executions of the obligations of the Hotel within the current Agreement unused funds are to be returned to the Tour Operator.

12. FORCE MAJEURE

12.1. The Parties are released from responsibility for partial or complete non-fulfillment of their liabilities under the present Agreement, if this non-fulfillment was caused by the circumstances of Force Majeure, which take place after signing the present Agreement and have directly affected the execution of the present Agreement.

12.2. Flood, earthquake, hurricane, other natural disaster, war, military actions of any kind, terrorist attack and other force-majeure circumstances if they affected directly the fulfillment of the present Agreement are to be considered as Force Majeure.

12.3. Each Party should inform the other Party in writing not later than 5 day after force-majeure circumstances occur and produce a written confirmation of the occurrence of force-majeure circumstances from a competent authority (Chamber of Commerce).

12.4. In the case of force majeure, unused funds are returned to the tour operator.

13. GENERAL PROVISIONS

13.1. Any changes, additions or deletions including corrective lining out by either Hotel or Tour operator will not be considered agreed to or binding on the other unless such modifications have been initiated or otherwise approved in writing by the other.

13.2. After the signing of the present Agreement, all previous negotiations and correspondence between the parties in connection with it shall be considered null and void.

13.3. This Agreement is concluded in Russian and English. In case of any disputes arising from or in connection with content of this Agreement, Russian content is to be a priority.

13.4. The laws of the Russian Federation shall govern any disputes, which may arise out of or in connection with the present Agreement. All disputes should be settled as far as possible by means of negotiations between the parties. If the Parties do not come to an agreement, all disputes shall be subject to resolution at the Moscow Arbitration Court.

13.5. The present Agreement is valid from the moment when it is mutually signed and until both parties fulfill their obligations.

13.6. The Hotel makes final reservation only when present Agreement is mutually signed and delivered to the Hotel. If the hotel 30 days prior first arrival stated in the Agreement does not receive the Agreement, the Hotel is entitled to cancel the reservation.

14. БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН И ПОДПИСИ

ТУРОПЕРАТОР / TOUR OPERATOR:

ООО «Библио-Глобус Русь» / LLC «Biblio-Globus Rus»

Юридический адрес: 123022, Москва, ул. Красная пресня, д. 28, пом. №V, комната № 1 / Registered address: Krasnaya presnya, Build 28, office 5, Room №1 123022 Moscow

Почтовый адрес: 109028, Москва, Казарменный переулок, д. 8, стр. 3 / Mailing address: 8, Kazarmenny side street, build.3, 109028, Moscow

ИИН / КПП / inn (tin) 7731447661 / 770301001

ОГРН / OGRN 1137746426619

ОКАТО / okato 45286575000

ОКПО / ОКРО 17583388

ОКВЭД / NACE 63.3, 63.4, 63.1, 22.2, 92.34, 74.4, 63.30.4, 63.30.3, 63.30.2, 63.30.1

ОАО АКБ «АВАНГАРД» / OJSC JSCB «Avangard»

Расчетный счет / Acc. 40702810900000032072

БИК/ВІС 044525201

корреспондентский счет / Corr. account №30101810000000000201

14. BANK DETAILS AND SIGNATURES

ГОСТИНИЦА / HOTEL:

НАО «Красная поляна» / NPJSC "Krasnaya polyana"

Юридический адрес: 354000, Краснодарский край, г. Сочи, ул. Северная, д.14А / Registered address: Severnaya street bldg.14 a, Krasnodarsky region, Sochi 354000, Russia

Фактический адрес 354392, Россия, Краснодарский край, г. Сочи, пос. Эсто-Садок, наб. Времена Года 1А / Actual address: emb. Vremena Goda 1A, Esto-Sadok, Sochi, Krasnodarsky region, 354392, Russia

ИНН / КПП / INN (TIN) 2320102816 / 232001001

ОГРН / OGRN 1022302937062

ОКАТО/ОКАТО 03426371000

ОКПО/ОКРО 00244452

ОКВЭД (основной)/ NACE (basic) 60.21.3

ГК «Банк развития и внешнеэкономической деятельности» (Внешэкономбанк) г. Москва / State Corporation "Bank for Development and Foreign Economic Affairs" (Vnesheconombank)

Расчетный счет / Acc. 40702810129344436433

ИНН банка / INN (TIN) 7750004150

БИК/ВІС 044525060

Корреспондентский счет/ Corr.acc 30101810500000000060



Генеральный директор /
General Director

Киселев Юрий Валерьевич /
Yuriy V. Kiselev



Генеральный Менеджер
Отелей Горки / General
Manager Gorki Hotels
Куралай Онгарова / Kuralay
Ongarova

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

к Договору о Жесткой квоте номеров в гостинице Gorki Grand от «10» Августа 2015

Ответственный исполнитель/Responsible person – Лихоманов Д./ Likhomanov D.




Куратор/Curator – Медведь В./Medved V/

Контрагент /Contractor – ООО «Библио-Глобус Русь» / “Biblio-Globus Rus” LLC

Предмет договора/Subject matter of the agreement – оказание услуг проживания в отеле Gorki Grand/ accommodation services in Gorki Grand

Предполагаемая дата заключения – «13» Августа 2015 / 13 August 2015

Проект Договора прошел согласование:

Структурное подразделение/ Department	Дата/ Date	Визирование/ Signature	Ф.И.О./ Last name	Замечания/Comments
Ответственный исполнитель/ Responsible person	13/08/2015		Старший Менеджер по продажам Лихоманов Д.	
Куратор/Curator	14.08.15		Директор Отдела Продаж. Медведь В.	
Финансовая служба/Finance Department	14/08		Заместитель Финансового Директора	